

KOOPERATIONSVERTRAG

zwischen der LIMO GmbH, Deutschland und
der Technischen Universität, Nischnij
Nowgorod, Russland

Dortmund, 09.06. 2008
Nischnij Nowgorod, 2008

Das Unternehmen LIMO Lissotschenko Mikrooptik GmbH, vertreten durch den Prokuristen Dr. Paul Harten und den Finanzdirektorin Fr. Susanne Schwager, nachfolgend „Firma“ genannt, und die Technische Universität Nischnij Nowgorod namens R.E.Alexejev, vertreten durch den Rektor Prof. Vladimir Kirienko, nachfolgend „Universität“ genannt, haben den folgenden Vertrag über eine Kooperation geschlossen.

1. GEGENSTAND DES VERTRAGES

1.1. Die Firma und die Universität beginnen partnerschaftliche Beziehungen mit dem Ziel einer Kooperation bei der Entwicklung, der Herstellung und dem Vertrieb der Produkte auf dem Gebiet der Lasergeräte und der technologischen Ausrüstungen, ihrer Förderung auf dem russischen Markt der hochtechnologischen Produkte, bei Praktika der Spezialisten, Aspiranten und Studenten, beim Austausch von Informationen und bei Veröffentlichung gemeinsamer Arbeiten in den Fachzeitschriften.

1.2. Zu vorrangigen Zielrichtungen der Zusammenarbeit bei der Herstellung von Sonderausrüstungen, bei wissenschaftlichen Forschungen und Entwicklungen der Lasertechnologien gehören:

1.2.1. Thermische Stabilisierung der Oberflächen von Erzeugnissen, sowie Konstruktions- und Werkzeugmaterialien;

1.2.2. Chemische Oberflächendotierung, insbesondere von Nanowerkstoffen mit gleichzeitiger oder nachfolgender thermischer Stabilisierung;

1.2.3. Herstellung einer Verbundstoffschicht auf der Produktoberfläche;

1.2.4. Bearbeitung von Produkten aus nanohaltigen und Nanowerkstoffen;

1.2.5. Auftragschweißen auf der Oberfläche des Produkts;

1.2.6. Stumpfschweißen; Überlappschweißen;

1.2.7. Schneiden von unlegierten und legierten

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между фирмой ЛИМО ГмБХ, Германия и
Техническим университетом, Нижний
Новгород, Россия

Дортмунд, 09.06. 2008
Нижний Новгород 2008

Фирма ЛИМО-Лисоченко Микрооптик ГмБХ в лице прокуриста д-ра Пауля Хартена и финансового директора г-жи Сузанне Швагер, далее именуемая «Фирма», и Нижегородский государственный технический университет им. Р.Е. Алексеева в лице ректора, профессора Владимира Кириенко, далее именуемый «Университет», заключили следующий договор о сотрудничестве:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Фирма и Университет вступают между собой в партнерские отношения с целью кооперации по разработке, производству и распространению продукции в области лазерных приборов и технологического оборудования, его продвижения на российском рынке высокотехнологичной продукции, стажировки специалистов и аспирантов, практики студентов, обмену информацией, публикации совместных работ в специализированных журналах.

1.2. Приоритетные направления совместной деятельности по изготовлению специального оборудования, проведения научных исследований и разработки лазерных технологий:

1.2.1. Термическое упрочнение поверхности изделий из конструкционных и инструментальных материалов;

1.2.2. Химическое легирование поверхности, в том числе и наноматериалов, с одновременным или последующим термоупрочнением;

1.2.3. Получение композиционного слоя на поверхности изделия;

1.2.4. Обработка изделий из наносодержащих и наноматериалов;

1.2.5. Наплавка на поверхность изделия;

1.2.6. Сварка встык, внахлест;

1.2.7. Резка углеродистых, легированных

Stähle sowie Nichteisenlegierungen;

1.2.8. Kleindimensionales Lochen und Nutschneiden in metallhaltigen und metallfreien Werkstoffen;

1.2.9. Markierung von Produkten;

1.2.10. Anwendung von Lasertechnologien in der Druckindustrie;

1.2.11. Kunststoffschweißen.

2. PFLICHTEN DER PARTEIEN

2.1. Die Universität verpflichtet sich:

2.1.1. Die Durchführung der Vermarktungsforschungen auf dem russischen Markt für die Produkte der Firma und der Systeme mit deren Nutzung zu organisieren.

2.1.2. Die potentiellen Kunden zu informieren, für die Realisierung der Produkte der Firma am russischen Territorium zu bemühen.

2.1.3. Nach der Abstimmung mit der Firma die Vorteile ihrer technischen Lösungen und Erzeugnisse in den Vorträgen, in den Fachzeitschriften und in den Ausstellungen zu beleuchten.

2.2. Die Firma verpflichtet sich:

2.2.1. Die rechtlichen Anwendungs- und Produktinformationen, die für die Durchführung der Vermarktungsarbeiten im Rahmen dieses Vertrages notwendig sind, zur Verfügung zu stellen. Falls beide Seiten es als sinnvoll betrachten, in die zeitweilige Benutzung Muster der Laservorrichtungen zu übergeben.

2.2.2. Eine günstige Preispolitik auf die Produkte, die für die Universität geliefert wird, zu führen, die Teilnahme der Universität an den Ausstellungen und der Herstellung der Werbeprospekte zu unterstützen.

2.2.3. Die Ausbildung der Spezialisten der Universität in der Anwendung und Bedienung der Produktion der Firma, die in die russischen Regionen geliefert wird, durchzuführen.

2.3. Die Firma und die Universität übernehmen die gegenseitigen Verpflichtungen:

2.3.1. Die gemeinsamen Entwicklungen und Forschungen zur Vervollkommnung der entwickelten spezialisierten Systeme der Laserstrahlsteuerung durchzuführen.

2.3.2. Einander über die Umstände, die die Erfüllung der gegenseitigen Verpflichtungen behindern können, zu informieren.

сталей и цветных сплавов;

1.2.8. Прошивка отверстий и резка пазов малого размера в металлических и неметаллических материалах;

1.2.9. Нанесение маркировки на изделие;

1.2.10. Использование лазерных технологий в полиграфическом производстве;

1.2.11. Сварка пластмасс.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Университет обязуется:

2.1.1. Организовать проведение маркетинговых исследований продукции Фирмы, а так же систем с их использованием на российском рынке.

2.1.2. Информировать потенциальных потребителей, прилагать усилия для ее реализации на территории России.

2.1.3. По согласованию с Фирмой освещать в докладах, в специализированных журналах и на выставках преимущества решений Фирмы и ее изделий.

2.2. Фирма обязуется:

2.2.1. Предоставлять правовую техническую и производственную информацию, необходимую для проведения маркетинговых работ в рамках настоящего договора. В случае, если обе стороны сочтут это целесообразным, передавать во временное пользование образцы лазерных устройств.

2.2.2. Формировать благоприятную ценовую политику на продукцию, поставляемую для Университета, содействовать участию Университета в выставках и изготовлению рекламных проспектов.

2.2.3. Проводить обучение специалистов Университета по применению и обслуживанию продукции Фирмы, поставляемой в российские регионы.

2.3. Фирма и Университет берут на себя взаимные обязательства:

2.3.1. Проводить совместные разработки и технологические исследования в целях совершенствования разрабатываемых специализированных систем управления лазерным лучом.

2.3.2. Информировать друг друга о фактах, способных воспрепятствовать выполнению взаимных обязательств.

2.3.3. Einen Verlust von kommerziellen und anderen Informationen, der der anderen Partei schaden konnte, nicht zuzulassen.

3. FINANZIELLE BEZIEHUNGEN

3.1. Die Beziehungen zwischen der Firma und der Universität beruhen auf den Prinzipien der beiderseitig vorteilhaften Zusammenarbeit. Die Bedingungen der finanziellen Teilnahme an verschiedenen Projekten werden von den Verträgen, die für jeden konkreten Fall geschlossen werden, reglementiert, wo die Teilnehmer auch die Eigentumsrechte vorbehalten.

4. RECHTE AUF OBJEKTE DES GEISTIGEN EIGENTUMS

4.1. Wenn bei der Erfüllung der gemeinsamen Arbeiten nach dem vorliegenden Vertrag ein patentreines geistiges Eigentum durch die beiden Parteien geschaffen wird, so bekommt jede der Parteien eine kostenlose Lizenz für dessen Nutzung.

Im Falle des Verkaufes der Lizenz oder des Patentes an Dritte, schließen die Parteien ein entsprechendes Abkommen unter Berücksichtigung der realen Kosten jeder der Parteien.

Die Parteien verpflichten sich aufgrund des gemeinsamen geistigen Eigentums die Angebote über die Koproduktion zu betrachten.

Die Bedingungen der Koproduktion werden von einzelnen Verträgen reglementiert.

4.2. Wenn bei der Erfüllung der Arbeiten die Notwendigkeit entsteht, die Objekte des geistigen Eigentums zu nutzen, die einer der Parteien gehörig und die vor dem Abschluss dieses Vertrages geschaffen wurden, so werden sie der anderen Partei laut dem einzelnen Abkommen übergeben.

5. LAUFZEIT DES VERTRAGES

5.1. Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zur Kündigung durch die Parteien.

5.2. Der Vertrag kann im Falle der Nichterfüllung durch eine der Parteien der übernommenen Verpflichtungen oder in andern Fällen, die durch die geltende Gesetzgebung auf den Territorien der Parteien vorgesehen sind, gekündigt werden.

5.3. Der Vertrag kann durch eine der Parteien nach einer Einmonatsfrist gekündigt werden.

2.3.3. Не допускать утечки коммерческой и иной информации, способной нанести ущерб другой стороне.

3. ФИНАНСОВЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

3.1. Отношения между Firmой и Университетом строятся на принципах взаимовыгодного сотрудничества. Условия финансового участия в различных проектах регламентируются контрактами, заключаемыми в каждом конкретном случае, где участники оговаривают также права собственности.

4. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

4.1. Если в процессе выполнения совместных работ по настоящему договору создается патентно-чистая интеллектуальная собственность двумя сторонами, то каждая из сторон получает бесплатную лицензию на ее использование.

В случае продажи лицензии или патента третьему лицу, стороны заключают соответствующее соглашение с учетом реальных затрат каждой из сторон.

Стороны обязуются рассматривать на основе совместной интеллектуальной собственности предложения о совместном производстве.

Условия совместного производства регламентируются отдельными контрактами.

4.2. Если в процессе выполнения работ возникнет необходимость использовать объекты интеллектуальной собственности, принадлежащие одной из сторон, созданные до заключения настоящего договора, то они передаются другой стороне по отдельному соглашению.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до его расторжения сторонами.

5.2. Договор может быть расторгнут в случае невыполнения одной из сторон взятых на себя обязательств или в иных случаях, предусмотренных действующим на их территории законодательством.

5.3. Договор может быть расторгнут любой из сторон, после предупреждения об этом второй стороны за месяц до его расторжения.

6. HÖHERE GEWALT

6.1. Die Parteien werden Vorsorge für den Fall treffen, dass die Fortsetzung der gemeinsamen Arbeit durch unvorgesehene Umstände gefährdet wird.

6.2. Die Partei, für die eine Unmöglichkeit der Erfüllung von Verpflichtungen laut Vertrag entstanden ist, ist verpflichtet, die andere Partei darüber sofort zu informieren.

7. ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND

7.1. Bei der Realisierung der Arbeiten laut Vertrag richten sich die Parteien nach der an ihren Territorien geltenden Gesetzgebung und nach dem internationalen Recht.

7.2. Alle Streitigkeiten und Differenzen werden auf dem Verhandlungsweg und entsprechend der geltenden Gesetzgebung entschieden.

FIRMA:

UNIVERSITÄT:

Bookenburgweg 4-8
44319 Dortmund
Deutschland

Ul. Minina 24
603950 N.
Novgorod

Prokurist der LIMO
GmbH

Dr. P. Harten

LIMO Lissotschenko
Mikrooptik GmbH
Bookenburgweg 4-8
D-44319 Dortmund

Finanzdirektorin

Fax: 0231/ 22 241-140

i.v. / Fr. S. Schwager
LIMO Lissotschenko
Mikrooptik GmbH
Bookenburgweg 4-8
D-44319 Dortmund
Tel.: 0231/ 22 241-0

Lissotschenko Mikrooptik

Fax: 0231/ 22 241-140

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны стремятся к продолжению совместных работ в случае возникновения непредвиденных обстоятельств, способных привести к нарушению взаимных обязательств.

6.2. Сторона, для которой возникла невозможность исполнения обязательств по договору, обязана немедленно уведомить об этом другую сторону.

7. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ

7.1. При реализации работ по договору стороны руководствуются действующим на их территориях законодательством и международным правом.

7.2. Все споры и разногласия решаются путем переговоров и в соответствии с действующим законодательством.

ФИРМА:

УНИВЕРСИТЕТ:

Боокенбургвгег 4-8,
44319 Дортмунд
Германия

Ул. Минина 24
603950 Н. Новгород.

Прокурисг ЛИМО
ГмБХ

Др. П. Хартен

Финансовый директор

i.v. / Г-жа / С. Швагер
LIMO Lissotschenko
Mikrooptik GmbH
Bookenburgweg 4-8
D-44319 Dortmund
Tel.: 0231/ 22 241-0
Fax: 0231/ 22 241-140